

韩语汉字词正负迁移的影响

摘要：通过韩语汉字词的正负迁移影响研究，促使韩国学生趋利去弊地学好汉语

关键词 汉韩对比 汉字词 中介语 正迁移 负迁移

在对外汉语教学中，学习者母语背景是非常值得重视的因素，因为它对学习者的汉语学习在一定程度上有着极为重要的作用。汉语属于汉藏语系，是孤立语；韩语属于阿尔泰语系，是黏着语，两者分属两个不同的语系。但韩国与中国同属东南亚汉字文化圈和儒家文化圈，有着源远流长的文化历史关系。韩语的词汇包括本国语词汇和外来词。外来词基本上是来自汉语里的词汇，并且汉字词汇所占的比例相当高。韩语词汇系统中，源于汉语的汉字词至今仍占一半以上的比例。一方面，由于韩语词汇中很多汉字词和汉语词汇在用法上没有太大的区别，所以韩国学生一开始学习汉语是比较容易的。但另一方面，韩语中大量的汉字词有时反而会给韩国学生学习汉语带来障碍。韩语汉字词中的“同”是韩国人在学习汉语词汇时的先天优势，在学习中起到正迁移作用。“异”则起到负迁移作用，是韩国人学习汉语词汇时的困难所在。本文拟研究韩语汉字词正负迁移的影响，以更好地为韩国学生制定中文学习策略。

一、韩语汉字词正迁移的影响研究。韩语所有早期的基本词和大部分常用词都是从汉语中无条件地吸收过去的，数量极多，范围极广，这些词潜移默化地在韩国学生汉语学习中打下了一定的基础。这些词一般归作汉韩同形同义词，在讲授时教师不需花太多精力，只要合理点拨，利用正迁移的影响，学生就可以自己通过母语知识很快地掌握这类同形同义词。主要有：（1）有关自然现象的名称：风、雨、雪、云、露、水、火、天、地、土、日、月、星、石；（2）颜色之类：青、蓝、褐、黄、赤、白、黑、朱、红、绿、丹、紫、色；（3）有关动植物的名称：牛、马、羊、犬、鸟、鱼、虎、豹、虫、贝、象、鸡、草、花、木、叶、松、竹、菊、梅；（4）有关方位和时令：东、西、南、北、上、下、年、月、日、时、分、春、夏、秋、冬、前、后、左、右、中、间、面、位；（5）有关亲属方面的名称：父、母、子、女、祖、孙、伯、叔、兄、弟、姐、妹、侄、姓；（6）有关器物的名称：门、户、弓、刀、车、船、家、衣、服、屋；（7）数量词类：一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、百、千、万、亿、兆、里、尺、寸、次、回、斗、升、片、个、匹、枚、两、名、位、人、栋、株、匹、辆、台、盏、枚、张、斤、两、种、幅；等等以上是一些常用词。由常用词可见，在产生正迁移的同形同义词中，大多是名词。基于汉语水平考试大纲中汉韩词汇的比较，还可以总结出一些别的词如：（1）动词类：哀悼、安置、暗杀、暗示、包含、包括、保存、保护、报答、报告、暴露、背叛、比喻、变动、变化、变换等；（2）形容词类：安静、安全、安稳、暗淡、傲慢、悲惨、悲观、悲痛、卑劣、卑怯、必要、不安、不当、不利、不良、不幸、不逊、不足、残酷、残忍、灿烂、长久、长寿、彻底、沉没、沉着、诚实、充足等；（3）其他词类：毕竟、果然、何必、忽然、大约、渐渐、屡次、其实、十分、往往、惟独、再三、彼此、等等、各自、每回等。由于汉字词在韩语基本词和常用词中的普遍存在，这就给韩国的汉语学习者带来了极大的便利。以上列举的许多同形同义词不仅词义相同，发音也十分相似，学生容易较快地掌握。

二、韩语汉字词负迁移的影响研究。值得注意的是，韩国学生的汉字基础是来自母语，而不是源自目的语。韩国学生在学习汉语时常常会产生偏误，表现在将来自母语的汉字词基础套用在目的语上，结果双方并不一致，在一定程度上还有相当大的差别。韩语中的汉字只是被借用来记录其自身语言，而且在韩语的发展中已经根据自身需要，不同程度糅杂了很多不是汉语汉字的成分。而现在普通的韩国人对此并不了解，他们在熟练地运用母语交际时决不会想到这些汉字或汉字词的语源，更不会去进行考证或研究。然而，在汉语学习时，他们看到熟悉的汉字或汉字词，在没有准确的目的语知识或对目的语不甚清楚时，很容易将自己的汉字基础运用于汉语的学习与交际，这样就会发生偏误。同形而异义的汉字词常常是韩国学生学习汉语时产

生偏误的原因 这种汉字词在用法 搭配关系 意义以及感情色彩方面都与汉语的同形词有着不同程度的差异 根据差异产生的原因,大致可以将其区分为:

(一) 词性不同造成的同形异义词部分韩汉同形词的词性是不一致的,在韩国学生汉语学习中形成负迁移,学生受母语影响,很容易出错 一般汉语词汇很难判断其词性,而韩国语属于黏着语,韩语词性标志很明显,一些词单独使用的时候是名词,而后面加动词词尾就变成动词,后面加形容词词尾就变成形容词 由于韩语形态标志明显,学生翻译时很容易受原文的影响,再加上汉语形态标志不明显,二者词义又基本相同,学生容易犯把韩国语中的词性照搬到汉语中来的错误 例如:例 1.列车旅客记录了每天 300 万以上的数字例 2. 那天晚上发 E-mail 的数字也记录了 1000 万汉语中 记录 有动 名两类词性,表示 把听到的话或发生的事写下来 的意思时它用为动词,比如 开始记录 把他的话记录下来 ;而表示 当场记录下来的材料 做记录的人 的意思时它就用为名词,如 会议记录 他是这次大会的记录 这些跟韩语中的汉字词 记录 基本相同 但二者也存在区别,主要表现在 记录 的另一个义项上:记录还表示 在一定时期 一定范围以内记载下来的最高成绩 ,如 创造记录 表示此义时,汉语中 记录 只用作名词,而在韩语中其不受词性的限制,既可用作名词也可用作动词 原文中 记录 用作动词,因此学生受原文影响翻译时把 记录 误用为动词充当谓语,译文应改为创造记录 或 打破记录

(二) 词义不同造成的同形异义词词义不同造成的同形异义词大部分是多义词,它们在词义上具有一定的共同点,但只有部分义项相同,用法上具有较大的差异 有些汉语义项多,而韩语义项少 如 保险 一词在汉语有三种不同的词性:(1) (名)集中分散的社会资金,补偿因自然灾害 意外事故或人身伤亡而造成的损失的方法;(2) (形) 稳妥可靠;(3) (动)担保 保证 但在韩语中只有汉语中第一个作名词的用法,如人寿保险 火灾保险,而没有其他两个词性的义项而有的则是汉语义项少,韩语义项多 如 安宁 一词在韩语中有四个义项:(1) (名)秩序正常;(2) (名)安定 宁静;(3) (形)平安 安好;(4) (副)平安地 其中,第三和第四义项是常用义项,一般用于问候或告别 汉语中的 安宁 只有第一和第二的义项还有些词的常用义项有较大的差别,如 纯洁,在韩语和汉语中都有 纯粹清白,没有污染 的意义,但在韩语中一般用于 贞操 (名词化)的意思,例如保持贞操 贞操教育等 礼物,汉语中泛指 赠送的礼品,韩语中一般特指 婚礼赠送的纪念品更有一些词的意思是完全不同的如 新闻 一词,其汉语的基本义是 新的消息,而韩语的基本义则是 报纸 学院,汉语中泛指 高等学校的一种,而韩语中指 校外各类补习班 背心,在汉语中是指 不带袖子的上衣,而韩语中指 背叛之心 操心,在汉语中指费心考虑和料理,韩语中是指 小心的意思 又如韩语的 颜色 相当于汉语的 脸色;韩语的 汽车 相当于汉语的火车;韩语的 便宜 相当于汉语的 方便

(三) 搭配不同造成的同形异义词韩汉同形词中部分词语词义基本相同,但二者搭配习惯不一样 搭配方面偏误的形成主要有两个方面的原因:一是学生在平时的汉语学习中没注意搭配习惯或是一时的疏忽;二是过去没遇到过这种搭配,缺乏这方面的知识,自然挪用韩语的表达习惯例 3.他一边开始世界一周的观光事业例 3 句中的 周 在汉语中是 周围,圈子 的意思,一周 指 一圈,如 绕地球一周 而在韩国语中 一周,既指 一圈 又指 转一圈儿 因此,世界一周在韩国语中是 环游世界 的意思,而在汉语中 世界一周 搭配不当,应把原文的 世界一周 改为 周游世界 或 环游世界同形词偏误产生的主要原因在于语际之间的干扰,而且大部分是直接挪用韩语汉字词造成的 韩语中的汉字词虽然最初来自汉语,但在不同的语言环境中二者在词性 词义 搭配等方面发生了不同程度的变化,因而表现出很多差异,若不注意很容易产生偏误,从而在汉语学习中造成负迁移效果 教师在教授时应该详细讲解,注重对比分析,减小韩语汉字词产生的负

迁移的影响来自东南亚汉字文化圈的留学生学习汉语, 尽管也是学一种 外语 , 但毕竟与来自西方的留学生学汉语大不一样特别是韩国学生, 因母语里存在固有汉字词, 这对他们汉语学习产生的正负迁移影响就更加深刻 从前文汉韩汉字词的对比以及易产生的偏误分析来看, 对韩汉语教学的特点是值得重视的问题

首先, 教师应加强对汉韩两种语言词汇 异 同 的研究, 并把研究成果应用到对韩汉语教学实践中去, 重新调整对韩国学生的词汇教学方法, 指导他们很好地利用这些 异 同 进行学习, 以收到事半功倍的效果 其次, 充分发挥韩语中与汉语完全同形同义的汉字词的正迁移作用, 鼓励韩国学生借助汉韩同形同义词, 迅速大量地掌握汉语词汇 引入对比分析教学法, 消除母语的负迁移影响 词汇教学时应注重语素分析法和词语搭配教学法 再次, 可以通过韩语汉字词的对比分析研究结果, 编写一些具有针对性的国别教材, 力求使学生在 学习时能收到事半功倍的效果 最后, 应该看到, 和中介语 石化 的特点一样, 韩国学生汉字基础的负迁移也是如此, 我们对此要有清醒的认识 在负迁移的影响下, 汉字偏误的发生会表现出 顽固性和反复性 的特点, 并不是一点就通 一通就灵 的教学和学习要持之以恒地按照汉字本身的习得顺序与规律坚持下去, 不断地排除干扰, 最终使得学生能够正确 熟练地掌握与运用汉字进行交际

参考文献

- [1] 朱英月.汉语水平词汇等级大纲中的中韩同形词比较分析[J].汉语学习, 2006(5)
- [2] 姜信道, 池在运.精选韩汉韩韩词典 [Z] .北京: 商务印书局, 2003
- [3] 陈昌来.应用语言学导论 [M] .北京: 商务印书馆, 2007
- [4] 刘珣.对外汉语教育学引论 [M] .北京: 北京语言大学出版社, 2006
- [5] 林从纲.韩国语词汇学 [M] 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1998
- [6] 全香兰.汉韩同形词偏误分析[J].汉语学习, 2004(3)

51lunwen.org